

ประมวลรายวิชา (Course Syllabus)

1. รหัสวิชา 2202314
2. จำนวนหน่วยกิต (Course Credit) 3 หน่วยกิต
3. ชื่อวิชา (Course Title) แปลไทย-อังกฤษ 1
Translation : Thai – English I
4. คณะ/ภาควิชา คณะอักษรศาสตร์/ภาควิชาภาษาอังกฤษ
5. ภาควิชาการศึกษาศาสตร์ ภาควิชา
6. ปีการศึกษา 2564
7. ชื่อผู้สอน
กลุ่ม 1 รศ.ดร.รักสงบ วิจิตรโสภณ ผู้ประสานงานรายวิชา
กลุ่ม 2 อ. ภัคพรรณ ทิพยมนตรี
กลุ่ม 3 ผศ. ดร. ทองทิพย์ พูลลาภ
8. เงื่อนไขรายวิชา วิชาที่ต้องสอบผ่าน : รายวิชา 2202124 (แปลอังกฤษขั้นต้น)
9. สถานภาพของวิชา วิชาเฉพาะด้าน (การแปล)
10. ชื่อหลักสูตร อักษรศาสตรบัณฑิต
11. วิชาระดับ ปริญญาตรี
12. จำนวนชั่วโมงที่สอน / สัปดาห์ 3 ชั่วโมง
13. เนื้อหารายวิชา (Course Description) การแปลตัวบทประเภทที่ให้ข้อมูล และประเภทแสดงความรู้สึก
จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
14. ประมวลการเรียนรายวิชา (Course Outline)
 - 14.1 วัตถุประสงค์ทั่วไปและ/หรือวัตถุประสงค์เชิงพฤติกรรม (Course Objectives)
ให้นักเรียนสามารถแปลข้อความร้อยแก้วจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษให้ได้ใจความครบถ้วนและถูกต้องตามต้นฉบับทั้งด้านการใช้คำและรูปประโยค
 - 14.2 เนื้อหารายวิชาต่อสัปดาห์
สัปดาห์ที่ 1-3 แปลข่าวทั่วไป
สัปดาห์ที่ 4-6 แปลข่าวเศรษฐกิจ
สัปดาห์ที่ 7-9 แปลสารคดีทั่วไป
สัปดาห์ที่ 10-12 แปลสารคดีไทย
สัปดาห์ที่ 13-15 แปลเรื่องแต่ง
 - 14.3 วิธีจัดการเรียนการสอน
 - การบรรยายเชิงอภิปราย ร้อยละ 50
 - การระดมสมอง และการอภิปรายกรณีศึกษา ร้อยละ 30เพื่อให้รู้จักการวิเคราะห์ และการแก้ปัญหา

- การสรุปประเด็นสำคัญ หรือการนำเสนอ ร้อยละ 20

ผลของการสืบค้นหรือผลของงานที่ได้รับมอบหมาย

อาจารย์บรรยายทฤษฎีการแปลแต่ละบท แบ่งนิสิตเป็นกลุ่ม และให้แต่ละกลุ่มทำแบบฝึกหัดแปล จากนั้น อาจารย์และนิสิตร่วมกันวิเคราะห์และวิจารณ์บทแปล พร้อมทั้งเปิดโอกาสให้นิสิตซักถามและแสดงความคิดเห็นได้ในการวิเคราะห์ และวิจารณ์บทแปล

มีการสอบกลางภาคและปลายภาคในสัปดาห์ TDF แบบออนไลน์

หากนิสิตขาดเรียน 1 ครั้ง จะถูกหักคะแนนครั้งละ ½ คะแนน

14.4 สื่อการสอน

เอกสารประกอบการสอน

โปรแกรม Blackboard, Zoom และ Google Classroom

14.5 การวัดผลการเรียน ประกอบด้วย

การเข้าชั้นเรียน	10%	10 คะแนน
สอบกลางภาค	40%	40 คะแนน
สอบปลายภาค	50%	50 คะแนน
รวม		100 คะแนน

สอบกลางภาค

วันอังคารที่ 28 กันยายน 2564 เวลา 8.00-9.30 น. ข้าวทั่วไป (20 คะแนน)

วันพฤหัสบดีที่ 30 กันยายน 2564 เวลา 11.00-12.30 น. ข้าวเศรษฐกิจ-ธุรกิจ (20 คะแนน)

สอบปลายภาค

วันอังคารที่ 23 พฤศจิกายน เวลา 8.00-9.30 น. เรื่องแต่ง (20 คะแนน)

วันพฤหัสบดีที่ 25 พฤศจิกายน 2564 เวลา 11.00-12.30 น. สารคดี (ทั่วไป-ไทย) (30 คะแนน)

14.6 การประเมินผลการเรียนเป็นแบบอิงกลุ่ม

15. รายชื่อหนังสืออ่านประกอบ

15.1 หนังสือบังคับ

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา ซึ่งจัดเตรียมโดยอาจารย์ผู้สอน

15.2 หนังสืออ่านเพิ่มเติม

พจนานุกรมไทย – อังกฤษ

พจนานุกรมอังกฤษ – อังกฤษ ประเภทแสดงวิธีใช้และตัวอย่างประกอบ

พจนานุกรมประเภท Thesaurus (ประมวลคำพ้อง)

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน

พจนานุกรมศัพท์บัญญัติสาขาวิชาต่าง ๆ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน

Oxford Collocations Dictionary for Students of English, 2010. Oxford: Oxford University Press.

ปริมา มัลลิกะมาส. *การแปลกับการสอนภาษาอังกฤษ*. โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2551.

รัชนีโรจน์ กุลธำรง. *ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ*. กรุงเทพฯ:

สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2552.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. *การแปลขั้นสูง* กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2546

16. การประเมินผลการเรียนการสอน

16.1 ประเมินการเรียนการสอนระบบออนไลน์ ผ่านระบบ CU-CAS

16.2 การปรับปรุงจากผลการประเมินการสอนครั้งที่ผ่านมา ด้วยการปรับข้อสอบย่อยที่นิสิตทำเป็นรายบุคคลในภาคการศึกษาก่อนหน้านี้ มาเป็นแบบฝึกหัดที่นิสิตสามารถทำร่วมกันในห้อง เพื่อจะได้ชี้ให้เห็นประเด็นปัญหาและข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจริงจากที่นิสิตรู้นก่อนทำมา ทั้งนี้จะได้เป็นบทเรียนและให้นิสิตสามารถแก้ปัญหาและหลีกเลี่ยงข้อผิดพลาดเหล่านั้น นอกจากนั้น ได้ปรับการเรียนการสอน การวัดผลเป็นแบบออนไลน์ทั้งหมด และปรับการสอบย่อยแต่ละบทเป็นการสอบกลางภาคและปลายภาค เนื่องด้วยสถานการณ์โรคระบาดโควิด-19

16.3 การอภิปรายหรือการวิเคราะห์ที่เสริมสร้างคุณลักษณะที่พึงประสงค์ของบัณฑิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

- การอภิปรายเสริมสร้างสติปัญญาและวิชาการ
- การระดมสมอง ฝึกทักษะในการวิเคราะห์และการเสนอความคิดเห็น ซึ่งจะเป็ประโยชน์ต่อวิชาชีพในภายหน้า
- การบรรยายเชิงอภิปรายเพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนมีสำนึกด้านคุณธรรมและสังคมตามแต่โอกาสอำนวย